

中国日语学习者授受表现误用分析

——以“てくれる”为中心

戴小清

(海南师范大学 外国语学院, 海口 571199)

摘要:授受表现在日语表达中具有自身的独特性,不易理解与掌握。特别是,动词授受表现中的“てくれる”使用频繁,倘若不深入挖掘使用者的独特交际心理,极易令对方有失礼之感。授受表现在日语学习的误用率颇高,其根源在于学习者未能充分理解并运用授受表现所隐含的恩惠意识、“内”意识以及内外有别等观念。故学习者应在熟练掌握授受表现语言规则的同时,深入挖掘其背后日本文化和日本民族的心理特征。

关键词:授受表现;误用分析;恩惠意识;内外有别

中图分类号:H36

文献标识码:A

文章编号:1008-6021(2017)02-00-110-05

日语中的授受表现是日语中较为特殊且重要的语法现象,是含有授受动词的一种表达形式。顾名思义,授受表现中的“授受”即是给予与接受之意,在现代汉语中我(别人)给别人(我)东西,仅用一个“给”字,从自己(别人)那得到某物,仅用一个“得”字。但在日语里,表达以上关系时,所使用的动词分别为三组:“あげる。やる/差し上げる”“くれる/ください”“もらう/いただく”。可见,日汉授受关系的不对应现象以及日本人复杂的交际心理给日语学习者带来极大的困惑。为此,语言学家们对日语授受表现的运用进行了大量的研究,各个版本的教科书也对其有所论述并提供了相关的练习题,尽管如此,日语学习者在实际运用中误用率仍然很高。其实,授受动词的使用在较大程度上与根植于日本人内在的文化心理是分不开的。正如日本语言学家森田良行先生在『日本語の視点』中指出的那样“言葉はそれを生み出した社会的文化であり、文化的視点を離れて言葉を考えることは生きた本当の言葉を眺めることにはならないであろう”(语言是社会文化的产物,离开文化视点考虑语言就无法看到真正的语言)。因此,深入挖掘语言背后的文化心理,才是真正理解并灵活运用授受表现的关键。

日本学者庵功雄将授受表现分为两种形式,一

种是通过授受动词本身表现的物品的授受关系,另一种是通过作为补助动词用的授受动词所表现的行为的授受关系。物品的授受相对简单,日语学习者很容易掌握。因此应重点探索作为补助动词的授受动词所表现的行为的授受关系。

作为补助动词的授受表现有以下三组:“てあげる。てやる/差し上げる”“てくれる/ください”“てもらう/いただく”。其中“てくれる”使用频繁,最能体现出日本人独特的交际心理,若正确被使用能加深与对方的感情,反之则会破坏双方的感情。可现今日语教科书上只是论述了其表面的含义,并没有阐述其背后的文化心理,结果导致日语学习者无法表达出应有的语感,以致不能与日本人畅通无阻的交流。

基于此,为了探究日语学习者运用“てくれる”时的具体情况,本文进行了专门调查,并在此基础上对发现的问题及其原因进行了深层分析。

一、日语学习者实际运用“てくれる”的调查统计与分析

本调查以海南师范大学日语专业本科生 30 名为研究对象,就“てくれる”的实际使用情况进行了调查,限于篇幅,本文省略了对具体语言场景的描述,只对场景中涉及授受表现的语句列在下表中。

收稿日期:2016-11-05

作者简介:戴小清(1981-),女,湖北荆州人,讲师,硕士。研究方向:日汉对比与语言文化。

(一) 调查结果的统计

表1 调查结果的统计

原句	正解(使用～てくれる)仅问题2使用～てくださいませんか	正确率	主要误用
问题1. 以前他的母亲在他入梦时经常为他讲故事。	10	10/30	1. 昔は彼の母は彼が寝付くときによく話をしてもらったものであった。 2. 昔は彼の母は彼が寝付くときによく話をしてあげたものであった。
问题2. 等会你简单教教我课长如何打高尔夫吧。(公司职员小王对体育老师)	9	9/30	1. 内の課長にゴルフを教えてあげましょう。 2. 内の課長にゴルフを教えてください。 3. 内の課長にゴルフを教えてもらいましょう。
问题3. 母亲在意大利旅行时, 据说为她做导游的那个人日语特别好。	19	19/30	1. 母がイタリアを旅行したとき、案内してあげたガイドさんは日本語がとても上手だったらいい。 2. 母がイタリアを旅行したとき、案内してもらったガイドさんは日本語がとても上手だったらいい。 3. 母がイタリアを旅行したとき、案内していただいたガイドさんは日本語がとても上手だったらいい。
问题4. 校方特殊照顾了女儿。	17	17/30	1. 学校側は娘に特別の配慮をしてあげた。 2. 学校側は娘に特別の配慮をしてさしあげた。
问题5. 因为有人支持, 所以他是那样的傲慢。	10	10/30	1. 彼は支持してあげた人がいるからあんな傲慢なのだ。 2. 彼は支持してもらった人がいるからあんな傲慢なのだ。 3. 彼は支持してさしあげた人がいるからあんな傲慢なのだ。
问题6. 对方无论什么时候都会挂念着你的幸福。	12	12/30	1. 相手は何かにつけてあなたの幸せを気遣ってあげた。 2. 相手は何かにつけてあなたの幸せを気遣ってもらった。
问题7. 谁都不帮忙的话, 丹尼尔要解决这件事情会很难吧。	10	10/30	1. 誰も助けてあげなければダニエルがその問題を解決するのは難しいだろう。 2. 誰も助けてもらえばダニエルがその問題を解決するのは難しいだろう。
问题8. 生日的时候, 田中为女儿做了什么。	19	19/30	1. お誕生日に田中さんは娘に何をしておあげたか。 2. お誕生日に田中さんは娘に何をもらったか。 3. お誕生日に田中さんは娘に何をさしあげたか。
问题9. 弟弟为我朋友拍照。	16	16/30	1. 弟が友達に写真を撮ってあげた。 2. 弟が友達に写真を撮ってもらった。
问题10. 阿姨说我唱的歌非常好。	12	12/30	1. おばさんは私の歌がすばらしいと言いました。 2. おばさんは私の歌がすばらしいと言ってもらった。
问题11. 王: 你发表的论文很有意思啊! 张: 你读我的论文了吗?	8	8/30	1. 読みましたか。 2. 読んでもらったか。 3. 読んであげたか。
问题12. 你帮我修改作文, 非常感谢。	18	18/30	1. 作文を直した、ありがとう。 2. 作文を直してもらって、ありがとう。

(二) 调查结果分析

1. 能正确理解并运用的场合

问题4、问题8、问题9、问题12都在叙述对方为说话人自己和朋友, 家人做某事。从答题的结果看, 大部分学生均能正确运用“てくれる”表达方式。另一方面亦说明多数学生已掌握授受动词的指向性。

2. 使用中存在的主要问题

(1) 没有领悟授受动词中所隐藏的日本人“内”意识和内外关系。例如: 问题1、问题2、问题5、问题6中使用的“てくれる”, 从整个句子来看都在叙述一件与

自己无关的事, 按照语法规则应该用“てあげる”, 但是依照日本人的“内”心理模式最终使用“てくれる”。此处若不加以理解, 将难以说出地道的日语。

(2) 无法领会授受动词中潜藏的日本人恩惠意识与感激之意。问题10、问题11、问题12中使用的“てくれる”, 均包含着说话者对动作实施者的感激之情, 但问题10、问题11只有少部分学生掌握了此种用法。

二、授受表现误用的原因探究

从以上调查结果可知, 日语学习者在实际运用

授受表现的过程中经常会出现许多误用,概括起来,这些误用主要来自以下几方面。

(一)恩惠意识的理解错误

日本是单一民族的岛国,其四面环海,山多地少,自然灾害频繁,以种植水稻谋生的日本人面对如此恶劣的自然环境,不由得产生了特有的危机感,认识到与集体保持和谐生活的重要性,之后受到中国儒家佛教文化的熏陶,从而促成了“集团意识”“和为贵”“恩惠意识”等思想的形成。其中日本人重情义、懂感恩的恩惠意识尤为深刻。多数与日本人交往过的外国人都能深刻感受到日本人知恩报恩的特点。当日本人收到礼物后,无论礼物大小,日本人通常会估量出礼物的价值,送回一份相当的礼物。不仅仅是对于朋友,对尊长、同事等只要帮助过自己的人都会怀有感恩,并把这看作是一种必须履行的义务。在日本有一句俗语“我受某人之恩”就意味着“我对某人负有义务”^[1]。然而对于老师、上司等给予自己成长有帮助的人,不仅是视作义务毫无怨言的被履行,还将其恩情永远铭记于心。

语言是文化的映像,文化的产生,变化和发展都能通过语言反映出来。日本人重视恩情的意识在日语授受补助动词“てくれる”中体现得淋漓尽致。

在广辞苑里对授受补助动词“てくれる”有如下定义:“自分のために他人がその動作をし、それによって恩恵、利益を受ける意を表す”。中文即自己从他人为自己所做的动作中受到恩惠,得到利益。因此,使用“てくれる”和不使用“てくれる”的差异在于是否会带来了恩惠之情。以下对含有恩惠意识的第10、11和12道题进行分析:

问题10 A おばさんは私の歌がすばらしいと言いました。

B おばさんは私の歌がすばらしいと言ってくれました。

将A句与B句译为中文,其含义都是“阿姨说我唱歌好听”,但使用授受补助动词“てくれる”的B句,表达了说话者对于受到阿姨赞赏后的开心与感激之情,也就是说发话者从阿姨的动作中受到了恩惠,得到了好处。而相对没有使用“てくれる”A句而言,则只是客观叙述,并没有表达出对阿姨的感谢。虽然两句从语法角度来讲都是正确的,但是B句更是适合日本人的思维方式。

问题11 A 王さん:あなたの論文面白かったよ
張さん:え、読みましたか。

B 王さん:あなたの論文面白かったよ
張さん:え、読んでくれたの。

以上两句在语法上都没有问题,但是A句不符合日本人的交际心理和思维方式。小王说小张的论文很有意思,表达了对小张的赞扬,而小张的回答虽使用的是敬体,却略显冷淡,给人一种不以为然,满不在乎的感觉,此种高傲的态度极容易遭人厌烦,而且会影响与对方的良好关系。相对于B句小张使用“てくれる”则表示接受了小王的好评,同时也显露出自己的喜悦之情。小王感受到小张的喜悦之情后,也备感欣慰,从而更加深了两人的友谊。

问题12 A 作文を直した、ありがとう。

B 作文を直してもらって、ありがとう。

C 作文を直してくれて、ありがとう。

A句在语法上没有错误,但前半部分为客观叙述,后半部分是感谢之词,前后意思不太统一,给人一种唐突的心理。按照日本人的说话方式应该前句和后句都包含感激之意才恰当。也就是说,前句出现了让说话人内心怀有感激之事,才会出现后面的就感激之词。因此,日本人听完此句,感觉很不自在。

B句使用“てもらう”表达的含义为说话者拜托对方为自己做某事并从中受益。然而从前后意思推断,句子的意思并不是说话者要求对方帮助自己,只是强调自己从对方那里收到了恩惠,除非将后半句为“すみません”(对不起),才能表达说话人委托对方做某事。然而后半句使用的是“ありがとう”。因此是一句前后意思矛盾的错误表达方式。

相对A与B句,C句的表达方式不仅语法正确,前后逻辑一致,而且恰到好处地体现了日本人的恩惠意识和思维方式。句子前半部分使用授受补助动词“てくれる”表达了说话者对对方的感激之情,后半部分则使用“ありがとう”从而使句子意思前后一致,体现出对接受者的尊敬和重视。

本文通过对“てくれる”使用分析可得出,日语授受补助动词与日本的恩惠意识有紧密联系。若不使用“てくれる”,则只能客观的叙述某事,不能表达对对方的感激之情。但如使用“てくれる”,则不仅能表达自己受到恩惠的感激之情,还能够给对方带来亲近感,对加深人与人之间的友谊也起到推动的作用。因此,日语中如果受到他人恩惠,而不用“てくれる”则会显得失礼,甚至会影响与对方的良好感情。故日语学习者不能只学习授受补助动词本身的

意义,还要理解其背后隐藏的恩惠意识。

(二)内外关系的理解错误

《社会学事典》对“内”“外”的定义如下:“日本文化において、自我を中心とした内面と外面、家庭や所属集団を基準とした内集団と外集団への態度の対比を捉える通用語であるという意味である”(在日本文化中,存在以自我为中心的内与外,以及以家庭、所在集团为基准的内部集团和外部集团的类别,“内”“外”是显示出对比态度的通用语。)

由此而观之,所谓“内”是指说话人自身以及与说话人关系亲近的人。例如:家人、内部集团的人和同一生活圈的人。而“外”则是与前者意思相反,即与说话人关系疏远的人。例如:没有血缘关系的人、外部集团的人和不同生活圈的人。从上可知,“内”与“外”的界限是以说话人为中心进行划界的。与说话人亲近的人被划在圈内,而与说话人疏远的则被划在圈外,呈现出“内”“外”对立的模式。

在日本社会,“内”“外”的对立模式严格的规范着日本人的社会生活与言行举止。日本人通常在说话时会弄清对方是圈内人还是圈外人,并且还会分清谈话中出现的第三者是圈内人还是圈外人。对待圈内人,在心理上自然会有一种亲近感,语言表达会显得很亲密随和,多使用普通体。相反,对待圈外人,则在心理上会保持一定距离,行为举止礼貌得体,语言表达会谦逊客气,多使用敬语及敬称。

“内”“外”的对立观念渗透于日本生活的方方面面,日语中的授受表现体现得最为明显。像问题2公司职员小王请体育老师教课长打高尔夫的场合,对公司职员小王而言,课长虽然是上司,应该受到尊敬,但此时的语言场景下,公司职员小王与课长同属于“内”,这时作为说话人的公司职员小王往往会从语言上抬高属于“外”的另一集团的一方,以表达感激之情。因此常使用“~てくださいませんか”或“~ていただきますませんか”等敬语表达方式。日语学习者如分不清“内”与“外”的关系,将很容易出错,并不利于人际交往。

(三)对“内”意识的理解错误

众所周知,日本是一个集团意识极强的民族。日本学者中根千枝指出:“日本社会中,潜在的集团意识是根深蒂固的,其要素源于日本人传统的普遍存在的‘家’的观念”^[2]。自古以来家在日本人心目中就是一个不可分割的生活共同体,在家中居住的所有人尽管是没有血缘关系的人(管家和仆人)也

被视作家里的成员。家中的财产属于整个集体拥有,个人的问题是整个家族的问题。所以家里办喜事时在请帖上一般不写“××和××结婚”,而写“××家和××家举行结婚”从以上可看出“家”在日本人心目中的地位。

进入农耕社会后,以“村”为中心的集团意识出现。“村”是“家”的集合体,是构成社会的基本单位。日本列岛山多地少,自然灾害频繁。以种植水稻谋生的日本人面对如此恶劣的自然环境,认识到单靠家族的力量是不能抵挡灾害的。于是他们召集全村团结一致共同对抗灾害,并规定不允许有个人主义和少数意见的存在,否则会收到“村八分”的处罚,甚至被赶出村子。由于惩罚严重,日本人从此不再有独立的个性。之后明治维新日本实行了资本主义制度,集团意识更加发扬光大,以前的“家”和“村”的精神完全被“公司”继承。日本公司从经济上、组织上和思想上支配着职工和职工的家人,而职工把公司当作自己的家,尽职尽责,绝对服从集体,把公司集体的利益当作自己的利益为之奋斗。在日常生活中,日本人对他人提起所在公司和研究所时,通常会说:“家里的公司”“家里的研究所”。可看出,日本人不太注重个人利益,而强调集体利益。所以,日本人的社会行动大多采取集体方式,例如:参观旅游、联欢娱乐、吟诗作画等^[3]。

日本人时时刻刻将自己纳入集团的这种“内”意识,已渗透于日本社会的方方面面,授受补助动词“てくれる”体现得最为突出。在新明解国语辞典里对于“てくれる”定义如下:“自分(の側の者)に何らかの利益(恩恵)を与えるような行為をすることを表す。”(表示为自己和自己一方的人做某种有利益的事)。对于日语学习者(尤其是低年级的学生)通常都会将定义中的“自己一方的人”理解为自己的亲人或朋友,但是其含义并非如此简单。问卷调查题目中的第1、5、6、7道题皆反映出此现象。

问题1和问题5~7中“てくれる”所涉及的对象并不明显是“我”和“我方的人”感觉使用“てあげる”也可以。但是若换成“てあげる”等其他授受关系的补助动词,日本人听后会感觉到不自然。其原因是日本人有强烈的“内”意识。具体而言,日本是一个崇尚以和为贵的民族,不喜欢以局外人的身份毫无感情地叙述话题中其他两者的事情。也就是说尽管说话者没有直接从事件中受益,但是为了推

动人际关系,也会与听话者处于统一立场,从而拉近对方与说话人自身的距离^[4]。故“てくれる”表达方式在日本使用频率较高,据统计中日对译语料库中的四部作品里含有“てくれる”的有 251 个用例^[5]。“てくれる”中潜藏的“内”意识文化是最具日本文化特征的,日语学习者不易掌握。因此,想要学好“てくれる”的用法,必须加深理解其背后的真正文化含义。

三、结语

本文聚焦“てくれる”授受表达方式,通过实例调查的方法对日语学习者的习得情况作了考察,并从日本人的文化心理特征方面探索出日语学习者对“てくれる”潜藏的恩惠意识、内外关系以及对“内”意识的错误理解,并对此进行了研究和分析。希望通过上述研究能对日语学习者正确理解和灵活运用日语授受表现起到一定的帮助作用。

参考文献:

- [1] 本尼迪克特. 菊与刀:日本文化的模式[M]. 东京:社会思想出版社,1976(5):5.
- [2] 甄璐璐. 从日本人传统的“家”观念看集团意识[J]. 科教文汇,2010(11):205.
- [3] 孙满绪. 日语和日本文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2008(5):8.
- [4] 胡环. 日语学习者授受表现习得与误用研究:以「～てあげる」为中心[J]. 中国海洋大学学报,2012(5):125.
- [5] 潘红娅. 授受补助动词「てくれる」的调节人际关系功能[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报,2012(9):151.

The Analysis of Misuses of the Offering and Receiving Expression for Japanese Learners in China

—“てくれる”Oriented

DAI Xiao-qing

(Foreign Language School, Hai Nan Normal University, Haikou 571199, China)

Abstract: For Japanese learners, the offering and receiving expression is difficult to understand. The verb performance of “てくれる” is used frequently, if the user’s unique communication psychology is not digging, it is easy to make the other feel a sense of disrespect. The rate of misuse of the offering and receiving expression is high in Japanese learning. The root that learners fail to fully understand and apply the implied consciousness of grace, the consciousness of “inside”, and the difference between “inside” and “outside” in the offering and receiving expression. Therefore, when mastering the language rules of the offering and receiving expression, the Japanese culture and the psychological national characteristics should be explored at the same time.

Key words: offering and receiving expression; analysis of the misuse; the consciousness implied in the offering and receiving; the difference between “inside” and “outside”

[责任编辑 夏 强]